

MANUEL DE L'ICAS

VOLUME I

CHINE

ROUMANIE

RUSSIE



Préparé par l'ICAS Service canadien de documents scolaires internationaux inc.
avec la collaboration du consultant spécial R.O. Ormsby, B.A., M.Éd.

© l'ICAS International Credential Assessment Service of Canada, Inc., 2005

Tous droits réservés. La reproduction ou la transmission, sous quelque forme ou par quelque procédé électronique, mécanique ou d'enregistrement que ce soit, ou le stockage dans un système de recherche documentaire, de la présente publication, en tout ou en partie, sans l'autorisation préalable du Service canadien de documents scolaires internationaux inc. (ICAS), est strictement interdit et constitue une violation du droit d'auteur.

Publié par Tanager Press, Mississauga (Ontario) L5G 1S8

ISBN 0-9695756-1-0

ICAS du Canada

147, rue Wyndham Nord, bureau 409

Guelph (ON) N1H 4E9

Canada

N° de téléphone : (519) 763-7282

Sans frais d'interurbain 1 (800) 321-6021

N° de télécopieur : (519) 763-6964

Courriel : info@icascanada.ca

Web : www.icascanada.ca

CONTENU

Préface	v		
Chine	1	Russie	53
Introduction	3	Introduction	55
Structure du système chinois (Tableaux)	7	Structure du système russe (Tableaux)	59
Niveaux/types d'éducation		Niveaux/types d'éducation	
Primaire	9	Primaire	61
Premier cycle secondaire	10	Premier cycle secondaire	62
Deuxième cycle secondaire	11	Deuxième cycle secondaire	63
Technique/professionnel/ouvrier qualifié	13	Technique/professionnel	64
Études supérieures - Université/Collège	15	Formation supérieure universitaire - Première étape	68
Études supérieures - Deuxième cycle	18	Formation supérieure universitaire - Deuxième étape	70
Formation des enseignants	20	Formation des enseignants	72
Formation médicale	22	Glossaire français-russe de termes usuels	75
Formation en sciences infirmières	23	Références	79
Glossaire français-chinois de termes usuels	24		
Références	27		
Roumanie	29		
Introduction	31		
Structure du système roumain (Tableau)	34		
Niveaux/types d'éducation			
Primaire	35		
Premier cycle secondaire	36		
Deuxième cycle secondaire	37		
Technique/professionnel	39		
Postsecondaire - Non universitaire	40		
Études supérieures - Premier cycle	41		
Études supérieures - Deuxième cycle	43		
Formation des enseignants	45		
Glossaire français-roumain de termes usuels	48		
Références	50		

Préface

Établi en 1993, l'ICAS propose des services professionnels en matière d'éducation internationale. Notre but est de fournir des renseignements complets et fiables afin d'aider les personnes à atteindre leurs objectifs personnels et professionnels et d'aider les employeurs, les établissements d'enseignement et les autres parties intéressées à interpréter correctement les titres de formation émis à l'étranger. Le présent *Manuel de l'ICAS* constitue l'ajout le plus récent à la liste des services que nous fournissons.

Ce Guide aidera les employeurs, les établissements scolaires et les autres intervenants concernés lors de l'interprétation de documents scolaires provenant de l'étranger. Ce premier volume comprend des renseignements sur la Chine, la Roumanie et la Russie. Le volume II (devant paraître au début de 2005) portera sur le Bangladesh, l'Inde et le Pakistan. D'autres volumes sont prévus et comprendront les Philippines, la Corée, l'Iran, l'Iraq, le Nigéria et la République démocratique du Congo.

L'information contenue dans le présent volume I a été compilée à partir de ressources disponibles actuellement à l'ICAS et au terme de discussions avec des officiels reconnus de chacun des trois pays concernés, ainsi qu'avec des collègues professionnels d'établissements de formation et d'autres organismes d'évaluation de documents scolaires. L'ouvrage comprend des renseignements généraux sur chaque pays ainsi que des tableaux décrivant les études élémentaires, secondaires, techniques/professionnelles et supérieures, et des suggestions quant au niveau d'éducation comparable de l'Ontario pour chaque titre.

Les comparaisons fournies dans le présent document devraient être utilisées à des fins générales et être prises en considération à la lumière d'autres facteurs pertinents lors de la détermination de l'admissibilité d'un candidat ou d'une candidate à un poste ou à un programme d'études détenant un titre scolaire de l'étranger. Les comparaisons ne sont valides que si le titre a été émis par une autorité dûment reconnue (école, établissement postsecondaire ou organisme d'examen doté d'une reconnaissance appropriée).

Bien que les comparaisons portent sur le système éducatif actuel de l'Ontario, la plupart d'entre elles peuvent également s'appliquer aux autres provinces, moyennant quelques adaptations dans le cas du Québec, histoire de refléter les différences au chapitre de la structure du système éducatif de cette province.

L'ICAS aimerait recevoir des commentaires sur le présent *Manuel*, ainsi que des suggestions de pays et des renseignements supplémentaires à inclure dans les volumes à venir.

S. Hibbitt
décembre 2004

la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE



Introduction

Aperçu historique

Pour certains spécialistes du système éducatif de la Chine, il convient de diviser le développement de ce dernier en cinq périodes distinctes, en remontant jusqu'au système impérial d'éducation (avant 1840). Pour d'autres, il est plus utile de se concentrer sur les trois principales périodes après 1949, soit : la « période sous influence soviétique » (de 1949 à 1966), la « période de la Révolution culturelle » (de 1966 à 1976), et la « période de normalisation » ou la « période post-Mao », avec une influence américaine accrue (depuis 1977). Les évaluateurs de titres s'intéresseront surtout aux deux dernières périodes.

L'on a récemment dit du système éducatif de la Chine qu'il est « sans doute le plus complexe au monde » (PIER, 2000: xi). Des réformes radicales ont eu lieu en Chine, tout particulièrement au cours des années 90, lesquelles rendent difficile la formulation de déclarations sans réserve au sujet de l'état actuel du système éducatif de ce pays. Il y a lieu de noter que, malgré les réformes, il existe des vestiges de la période sous influence soviétique, comme en témoigne le nombre toujours élevé d'établissements offrant des programmes de formation restreints et spécialisés, particulièrement au niveau de l'enseignement supérieur. Un facteur qui vient compliquer davantage la situation est le fait que l'information présentée dans les publications disponibles est souvent vague et peut paraître inconsistante et contradictoire. Par exemple, une source indiquera que la durée d'un programme donné menant à un diplôme est de trois ans, alors qu'une autre source précisera que le même programme est d'une durée de trois ou quatre ans et qu'il mène à un certificat. Étant donné qu'un titre chinois donné peut se traduire soit par « diplôme », soit par « certificat », selon le cas, il est essentiel de vérifier les symboles inscrits sur le document chinois d'origine.

Parmi les développements notables ayant eu lieu récemment au chapitre du système éducatif en Chine, mentionnons :

- I. La réintroduction, en 1977, d'examens d'admission aux études universitaires (suspendus en juin 1966).
- II. L'expansion du secteur de l'éducation aux adultes depuis sa réintroduction en 1978.
- III. La mise sur pied d'universités professionnelles en 1980, afin de répondre à la demande croissante de formation professionnelle en Chine.
- IV. La délivrance de grades par les universités chinoises à compter de 1982, au terme de la Révolution culturelle (1967-1977), période au cours de laquelle les collèges et les universités étaient fermés et leurs activités restreintes.
- V. La substitution, en 1985, du ministère de l'Éducation par la Commission d'état sur l'éducation, et le renversement récent de cette dernière à compter de 1998.
- VI. La soi-disant « massification » des études supérieures, avec un nombre de plus en plus important d'étudiants admis au niveau supérieur depuis 1995.

Depuis 1989, le Parti communiste chinois assume à nouveau, au niveau universitaire, un rôle prépondérant, les études politiques étant obligatoires pour tous les étudiants. Les considérations politiques peuvent également influencer l'octroi de grades.

Période de scolarité obligatoire

Selon la loi, chaque enfant doit suivre neuf années d'éducation officielle. Toutefois, ce n'est pas toujours le cas, particulièrement dans certaines régions rurales.

Année scolaire

Aux niveaux primaire et secondaire de premier cycle, l'année scolaire comprend deux étapes et dure trente-neuf semaines, soit de septembre à juillet. Ceci comprend trente-huit semaines d'enseignement et une semaine de « réserve ».

Au niveau secondaire de deuxième cycle, l'année scolaire commence au début de septembre et se termine au début de juillet. L'année scolaire comprend quarante semaines d'enseignement et se divise en deux étapes. Dans les dernières années du niveau secondaire de deuxième cycle, l'on consacre une proportion plus élevée de temps à la préparation aux examens.

Au niveau universitaire, l'année scolaire débute à la fin août ou au début de septembre et comprend deux sessions. La première session se termine à la fin janvier. La session du printemps se déroule de la fin février au début de juillet. Le congé d'été dure deux mois. Entre les sessions d'automne et de printemps, la période de congé dure de vingt à trente jours.

Langue d'enseignement

La langue officielle d'enseignement est le dialecte mandarin de la langue chinoise. Toutefois, si une minorité ethnique est majoritaire dans une région donnée, la langue écrite et parlée d'enseignement peut être celle de cette dernière. Également, au niveau tertiaire, les établissements offrant des programmes de langue étrangère et ceux destinés aux minorités ethniques peuvent choisir une langue d'enseignement autre que le chinois.

Établissements postsecondaires

Les établissements réguliers d'enseignement supérieur sont ceux qui ont été approuvés initialement par le Conseil d'état, et plus tard par la Commission d'état sur l'éducation/Ministère de l'éducation. Un établissement ne peut offrir des programmes menant à un grade qu'après avoir obtenu l'autorisation à ce sujet de la part du Comité chargé des grades scolaires du Conseil d'état.

Le nombre d'établissements privés d'enseignement supérieur continue d'augmenter en Chine. Il y a lieu d'examiner avec grand soin les titres conférés par de tels établissements. À l'heure actuelle, les universités de formation par télévision ou par radio ne sont pas autorisées à conférer des grades.

Un étudiant ayant réussi un programme menant à un grade (de premier, deuxième ou troisième cycle) dans un établissement non autorisé à conférer le grade en question, peut demander à un établissement autorisé de le faire. En cas d'acceptation de la demande, le certificat de fin d'études porte alors le nom de l'établissement où l'étudiant a suivi son programme, mais le grade ainsi conféré portera le nom de l'établissement autorisé à conférer ce dernier.

Système de crédits

Bien qu'aucun système de crédits n'existe encore en Chine, l'on y voit émerger un nouveau système d'inspiration américaine dans les collèges et les universités (y compris les établissements de cycle court). Toutefois, la flexibilité inhérente au système de crédits américain est absente du système chinois et les étudiants doivent remplir toutes les exigences d'un programme de quatre ans menant à un baccalauréat, à l'intérieur de la période prescrite de quatre ans en Chine.

Il y a également lieu de noter que les sessions en Chine sont d'une plus longue durée qu'en Amérique du Nord; par conséquent, elles comprennent davantage d'heures de contact en salle de classe. Par exemple, un cours crédité de trois sessions en Chine peut comprendre soixante heures de contact. Il n'est pas rare pour les étudiants chinois de devoir suivre de dix-huit à vingt-quatre heures créditées d'enseignement par session.

Il n'est également pas rare de voir des crédits indiqués sur des relevés de notes de grades de maîtrise. De tels grades exigent normalement un minimum de trente crédits. Bien que le système de crédits varie d'un établissement à un autre, un crédit correspond, en règle générale, à environ seize à dix-huit heures d'enseignement par étape.

De plus, un système de crédits est utilisé au niveau de l'enseignement supérieur aux adultes afin de mesurer la réussite des cours dans les programmes suivis par l'entremise de l'Université centrale d'enseignement par radio et télévision. En règle générale, l'accumulation de 140 à 150 crédits dans le cadre d'un programme de niveau universitaire d'enseignement par télévision équivaut à des études collégiales à plein temps d'une durée de deux ans. La réussite de 184 à 220 crédits dans le cadre d'un programme de niveau universitaire d'enseignement par télévision équivaut à des études collégiales à plein temps d'une durée de trois ans. Toutefois, le nombre exact de crédits exigés aux fins de diplomation varie d'un programme à un autre.

Pratiques en matière de notation

Au niveau secondaire, la note de passage est de 60 %. L'échelle de notation s'établit comme suit : A - de 80 à 100; B - de 70 à 79; C - de 60 à 69.

Au niveau postsecondaire, des échelles de cinq et de quatre notes sont toutes deux couramment utilisées. L'échelle de cinq notes s'établit comme suit : A - Excellent; B - Bien; C - Moyen; D - Satisfaisant; F - Échec. Dans le cas de l'échelle de quatre notes, les notes sont : A - Excellent; B - Bien; C - Satisfaisant; F - Échec. L'échelle de notation est fréquemment inscrite sur le relevé de notes.

Documentation

Il existe à l'heure actuelle de sérieuses inquiétudes quant aux documents non valides provenant de la Chine. Selon CNN Student News (5 août 2002), « l'utilisation généralisée de faux titres a jeté le doute, auprès des cercles d'affaires et scolaires de l'Ouest, quant aux titres professionnels des étudiants et des candidats chinois ». De plus, « les médias d'état chinois ont rapporté que le recensement national de 2000 avait rapporté au moins 600 000 diplômés collégiaux ou universitaires de plus que le nombre réel de grades décernés. » L'on a également rapporté des cas de faux titres vendus dans des terminus d'autobus en Chine.

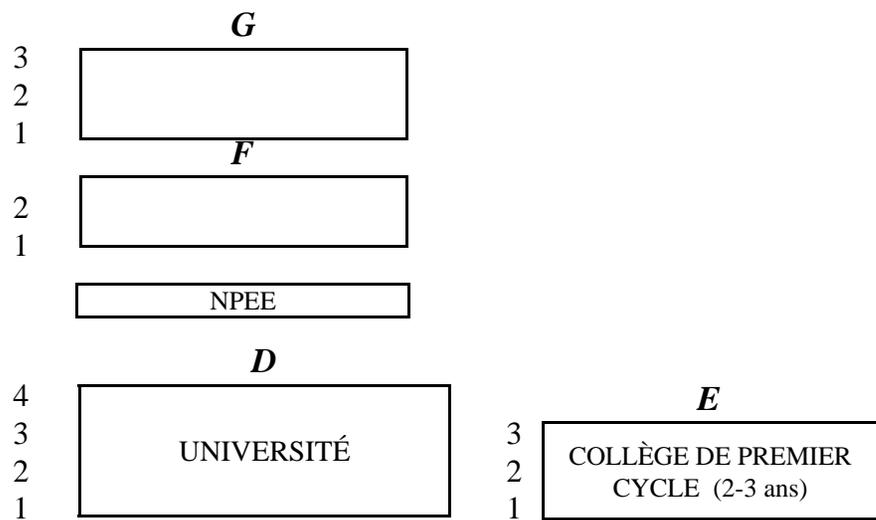
Pour toutes les raisons susmentionnées, les représentants d'école devraient s'assurer d'exiger des documents officiels et en règle attestant la réussite des études en question. Seuls les titres émis complètement en chinois, ou dans un format bilingue, par l'établissement devraient être acceptés. Les certificats notariés confirmant la remise de titres scolaires sont préparés en Chine par des notaires; de tels certificats ne comprennent pas le sceau ni la signature d'un représentant de l'établissement, et ne devraient pas être considérés comme étant des documents officiels. Il y aurait également lieu de faire preuve de prudence dans le cas de documents traduits. Plusieurs candidats traduisent eux-mêmes leurs dossiers scolaires en anglais ou en français et demandent ensuite à l'établissement visé d'apposer son sceau sur les documents ainsi traduits. De plus, bien que la plupart des universités peuvent produire des relevés de notes en chinois accompagnés d'une traduction anglaise, il s'agit souvent de traductions libres et interprétatives; par exemple, il n'est pas inhabituel de voir des études de deuxième cycle ne menant pas à une maîtrise traduites par « études menant à une maîtrise ». Par conséquent, il est prudent, voire même nécessaire, de comparer les originaux aux traductions, et d'identifier les caractères chinois clés des documents ou des titres représentant un titre, un type d'établissement ou un niveau de réussite donné. Par exemple, lorsque l'on doit déterminer si un titre donné représente des études de niveau secondaire ou postsecondaire, il faut se rappeler que l'absence de certains caractères spécifiques à des études supérieures permettra de déterminer qu'il s'agit d'un document ayant trait à des études de niveau secondaire. Dans le même ordre d'idées, les grades se distinguent des certificats de par leur inclusion de la mention « règlements en matière de délivrance de grades de la République Populaire de Chine ». Dans la mesure du possible, il y aurait lieu d'exiger un relevé de notes énumérant les matières et les heures/crédits. Il y a également lieu de contre-vérifier les dates et numéros de série des originaux de diplôme avec ceux des documents traduits. Les relevés de notes affichent les heures de classe et des notes alpha, plusieurs écoles affichant des notes alpha et numériques. Tous les relevés de notes doivent porter le sceau original de l'établissement émetteur et la signature du dirigeant responsable de l'émission de tels documents. **Un relevé de notes ne devrait en aucun cas remplacer le diplôme de fin d'études, lequel seul confirme l'octroi du titre en question. De plus, tout énoncé quant à l'octroi d'un grade qui serait inscrit sur un relevé de notes ne saurait nullement équivaloir à la présentation comme telle du diplôme ou du certificat en question.** L'on ne dénote aucun format standard au chapitre des relevés de notes en Chine; de même, le format des certificats/diplômes varie d'un établissement à l'autre.

Il importe également de noter que les noms des établissements chinois ont fait l'objet de plusieurs modifications. Un établissement désigné maintenant comme étant une université peut ne pas avoir eu un tel statut au moment de l'obtention du titre. Jusqu'à 80 % des établissements en Chine ont fait l'objet d'un changement de nom. Dans certains cas, le changement peut être le résultat de la fusion d'un établissement avec un autre ou du regroupement de plusieurs établissements en vue de la création d'un tout nouvel établissement.

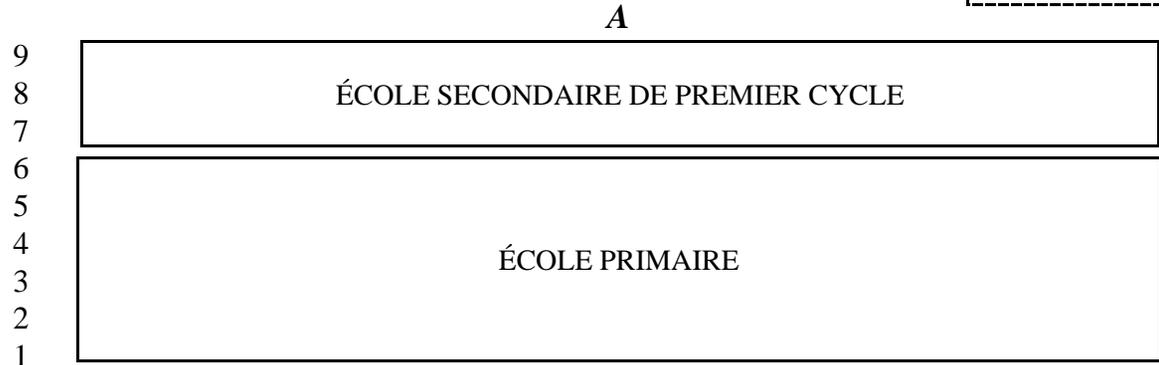
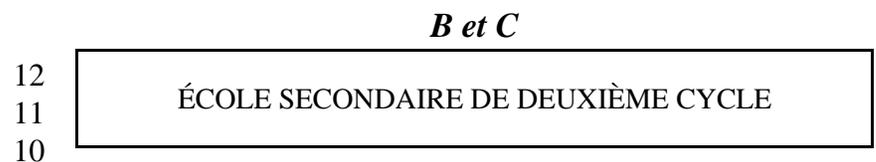
La désignation des programmes à temps partiel sur les relevés de notes peut correspondre à leur équivalent à plein temps; par exemple, un diplômé d'un programme à temps partiel de trois ans peut se voir décerner un relevé de notes d'un programme de deux ans.

Lors de l'évaluation de la validité de tout titre, il importe de tenir compte des changements importants qui ont eu lieu au sein du système éducatif chinois. Par exemple, puisque la Chine n'a adopté un système de grades qu'à partir de 1981-1982, tout document réputé représenter un grade universitaire avant 1982 devrait être considéré avec circonspection, comme le devrait être tout statut de grade d'un programme comprenant moins de quatre ans d'études à plein temps.

En cas de doute, il y aurait alors lieu de communiquer avec le ministère de l'Éducation, à Pékin, aux fins de vérification.

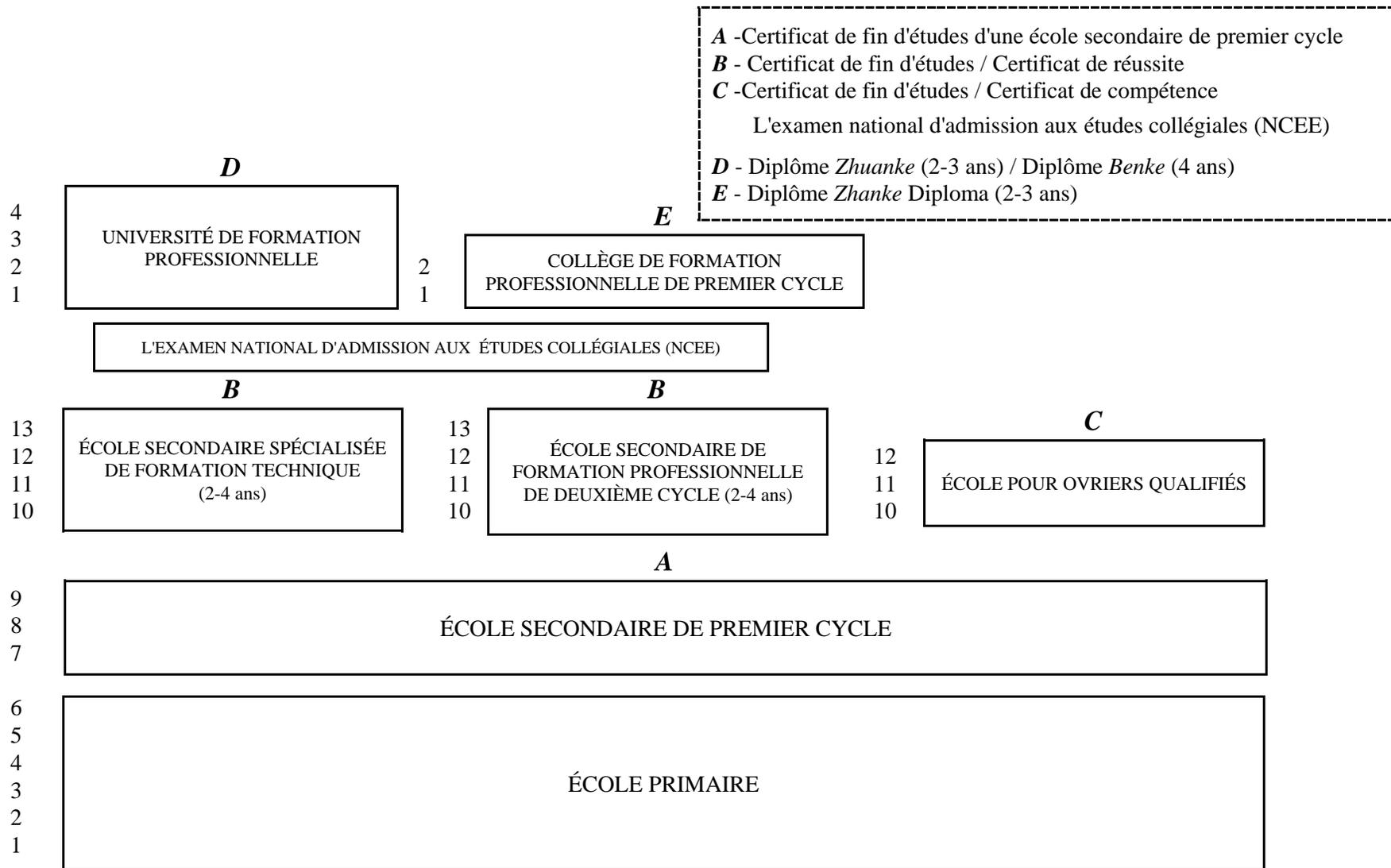


EXAMEN NATIONAL D'ADMISSION AUX ÉTUDES COLLÉGIALES (NCEE)



SYSTÈME ÉDUCATIF DE LA CHINE

- A** - Certificat de fin d'études d'une école secondaire de premier cycle
- B** - Certificat de fin d'études d'une école secondaire de deuxième cycle
- C** - Examen conjoint de fin d'études secondaires de deuxième cycle
- Examen national d'admission aux études collégiales (NCEE)
- D** - Baccalauréat (*Benke*)
- E** - Diplôme (*Zhuanke*)
- Examen national d'admission aux études supérieures (NPEE)
- F** - Maîtrise
- G** - Doctorat



SYSTÈME ÉDUCATIF DE LA CHINE - FORMATION PROFESSIONNELLE

CHINE - Primaire

Titre	Admission	Durée des études	Nombre total d'années	Donne accès à :	Notes	Niveau Comparable
Certificat de fin d'études	Être âgé(e) de six ou sept ans	5 ou 6 ans	5 ou 6 ans	École secondaire de premier cycle	De nos jours, le système d'une durée de cinq ans serait, à toutes fins pratiques, non existant en Chine (PIER:7). Un examen de fin d'études est administré à la 6 ^e année. Toutefois, la réussite des études est fondée uniquement sur les résultats des cours de chinois et de mathématiques.	V ^e ou VI ^e année

L'éducation préscolaire est offerte dans les écoles maternelles pour les enfants de trois à six ans. Toutefois, la participation n'y est pas obligatoire.

L'enseignement primaire a compris, dans l'ensemble, cinq ou six ans d'études. De 1949 à 1966, il comprenait six ans. De 1966 jusqu'au début des années 80, il comprenait cinq ans, en règle générale, mais aurait pu comprendre aussi peu que quatre ans; une telle instabilité était la conséquence de la Révolution culturelle. Depuis 1986, le système d'une durée de six ans a été réintroduit petit à petit, avec l'objectif d'en faire la norme.

Les écoles primaires diffèrent au chapitre des programmes offerts, des matières étudiées et des modes de livraison (plein temps versus temps partiel). Ces variables sont souvent fonction de l'emplacement géographique, les régions rurales offrant des programmes plus limités.

CHINE - Secondaire de premier cycle

Titre	Admission	Durée des études	Nombre total d'années	Donne accès à :	Notes	Niveau Comparable
Certificat de fin d'études	Réussite des études primaires	3 ou 4 ans, selon la formation préalable	9 ans	École secondaire de deuxième cycle	<p>Un examen de fin d'études est administré.</p> <p>La réussite de la formation secondaire de premier cycle représente l'aboutissement de l'éducation obligatoire.</p> <p>Lors de la Révolution culturelle, il se peut que la formation secondaire de premier cycle ait été réduite à seulement deux années d'études.</p>	IX ^e année

Dans le passé, les élèves devaient réussir des examens d'admission pour être acceptés à une école secondaire de premier cycle. Il semblerait que ces examens ont été éliminés dans les régions chinoises où un système d'éducation obligatoire d'une durée de neuf ans a été pleinement implanté. L'enseignement secondaire de premier cycle est officiellement obligatoire en Chine, mais la diplomation de ce niveau d'enseignement n'y est pas universelle.

Le curriculum offert varie selon les ressources, l'emplacement géographique et le type d'école. Bien que l'enseignement secondaire de premier cycle se donne principalement dans les écoles secondaires de premier cycle, il existe également des cours techniques de niveau secondaire de premier cycle qui permettent d'obtenir une formation dans les domaines du chant, de la danse et de l'acrobatie.

CHINE - Secondaire de deuxième cycle : cours général

Titre	Admission	Durée des études	Nombre total d'années	Donne accès à :	Notes	Niveau Comparable
Certificat de fin d'études d'une école secondaire de deuxième cycle *	Réussite d'un cours secondaire moyen et notes suffisamment élevées à l'examen d'admission scolaire provincial ou municipal. D'autres facteurs peuvent également être pris en considération.	3 ans (norme actuelle; la durée des études a varié dans le passé)	12 ans	Marché du travail et études supérieures si les examens appropriés sont réussis	À leur dernière année, les élèves se préparent à l'Examen conjoint de fin d'études secondaires de deuxième cycle (ECFESDC) et l'Examen d'admission national aux études collégiales. Pour se voir décerner le certificat de fin d'études, un élève doit avoir réussi l'ECFESDC. De plus, la réussite de l'ECFESDC est un préalable à la participation à l'Examen d'admission national aux études collégiales. Il y a lieu de noter que l'ECFESDC ne constitue pas une seule et unique épreuve, les diverses composantes étant administrées à la fin de chacune des trois années qui composent les études secondaires de deuxième cycle.	Diplôme d'études secondaires
Certificat de réussite d'une école secondaire de deuxième cycle *	Tel que susmentionné	Tel que susmentionné	Tel que susmentionné	Marché du travail	Ce certificat est émis dans le cas d'un élève ayant échoué ses examens à sa dernière année de secondaire de deuxième cycle. Un élève peut reprendre ses examens et, en cas de réussite, se voir décerner le certificat de fin d'études (voir ci-haut). En règle générale, un élève ne dispose que d'une année pour ce faire.	XI ^e année plus XII ^e année partielle
Certificat de fin d'études secondaires de deuxième cycle de la Commission municipale de l'éducation de Shanghai	Tel que susmentionné	Tel que susmentionné	Tel que susmentionné	Marché du travail et études supérieures si les examens appropriés sont réussis	Ce titre est délivré par la Commission municipale de l'éducation de Shanghai aux élèves ayant réussi les 13 matières de l'Examen de fin d'études secondaires de deuxième cycle (introduit en 1985). Ils sont ensuite admissibles à l'Examen d'admission national aux études collégiales ou à l'Examen d'admission aux études collégiales de Shanghai.	Diplôme d'études secondaires

*Le format des certificats n'est pas uniforme à la grandeur de la Chine. Le certificat de fin d'études et le certificat de réussite contiennent tous deux *quatre principaux* caractères chinois (ou symboles), mais seuls trois de ces quatre caractères sont identiques sur chaque type de certificat. Il faut s'assurer d'étudier très attentivement tout certificat ayant trait à ce niveau scolaire - et de contre-vérifier les symboles en utilisant un glossaire ou un dictionnaire fiable des symboles chinois - afin d'en assurer l'identification exacte.

L'on retrouve des soi-disant « écoles clés » qui offrent le cours général de niveau secondaire de deuxième cycle. Le curriculum de ces écoles est identique à celui des écoles « non clés ». Toutefois, jusqu'à tout récemment, la plupart des étudiants qui amorcent des études universitaires étaient diplômés d'une école clé, en raison de leurs chances plus élevées de réussite à l'Examen d'admission national aux études collégiales. Depuis 1990 - et depuis l'introduction de l'Examen conjoint de fin d'études secondaires de deuxième cycle (ECFESDC) -, l'on a tenté de passer à un système d'aiguillage des étudiants vers les sciences pures ou les sciences humaines, et ce, à compter de la deuxième année du niveau secondaire de deuxième cycle. Toutefois, de nombreuses écoles secondaires du deuxième cycle continuent d'aiguiller les étudiants en fonction de l'Examen d'admission national aux études collégiales.

CHINE - Secondaire de deuxième cycle : technique/professionnel/ouvrier qualifié

Titre	Admission	Durée des études	Nombre total d'années	Donne accès à :	Notes	Niveau Comparable
Certificat de fin d'études d'une école secondaire spécialisée de formation technique	Avoir réussi des études secondaires de premier cycle et l'examen d'admission provincial/ municipal aux études secondaires	2 - 4 ans	11 - 13 ans	Marché du travail; peut accéder aux études supérieures selon la durée, la nature et le contenu des études réussies	Formation pour techniciens de niveau intermédiaire, en sciences infirmières et en enseignement de la maternelle. Ces programmes de quatre ans visent à préparer le personnel technique « de niveau intermédiaire ».	Varie - Diplôme d'études secondaires dans le cas d'un programme de trois ou de quatre ans
Certificat de réussite d'une école secondaire spécialisée de formation technique	Tel que susmentionné	2 - 4 ans	11 - 13 ans	Marché du travail; l'accès aux études supérieures est fonction de la durée, de la nature et du contenu des études réussies	Tel que susmentionné	Varie selon le programme
Certificat de fin d'études d'une école secondaire de formation professionnelle de deuxième cycle	Tel que susmentionné	2 - 4 ans	11 - 13 ans	Marché du travail	Formation destinée aux ouvriers qualifiés, aux agriculteurs, aux gestionnaires et aux ouvriers non qualifiés.	Varie selon le programme
Certificat de réussite d'une école secondaire de formation professionnelle de deuxième cycle	Tel que susmentionné	2 - 4 ans	11 - 13 ans	Marché du travail	Tel que susmentionné	Varie selon le programme

CHINE - Secondaire de deuxième cycle : technique/professionnel/ouvrier qualifié (suite)

Titre	Admission	Durée des études	Nombre total d'années	Donne accès à :	Notes	Niveau Comparable
Certificat de fin d'études d'une école pour ouvriers qualifiés	Avoir réussi des études secondaires de premier cycle	2 - 4 ans	11 - 13 ans	Marché du travail	Formation destinée aux ouvriers qualifiés.	Diplôme d'études secondaires
Certificat de réussite d'une école pour ouvriers qualifiés	Avoir réussi des études secondaires de premier cycle	2 - 4 ans	11 - 13 ans	Marché du travail	Tel que susmentionné	Varie selon le programme
Certificat de compétence d'une école pour ouvriers qualifiés	Avoir réussi des études secondaires de premier cycle	3 ans	12 ans	Poste d'ouvrier qualifié d'un certain niveau	Tel que susmentionné	Varie selon le programme
Certificat de formation d'une école pour ouvriers qualifiés	Avoir réussi des études secondaires de premier cycle	6 mois ou plus	Varie	Marché du travail	Tel que susmentionné	Varie selon le programme

La formation professionnelle/technique de niveau secondaire a pris un certain temps à se développer en Chine. Toutefois, dès le milieu des années quatre-vingt-dix, plus de cinquante pour cent des élèves du niveau secondaire de deuxième cycle étaient inscrits à des programmes techniques et professionnels. Trois principaux types d'école dispensent cette catégorie de formation : les écoles secondaires spécialisées de formation technique, les écoles secondaires de formation professionnelle et les écoles pour ouvriers qualifiés. Certaines écoles offrent plus d'un type de programme et sont dotées de plus d'un nom.

L'une des principales différences entre les programmes spécialisés de formation technique et les programmes de formation professionnelle, est que le/la diplômé(e) d'une école secondaire spécialisée de formation technique peut changer son lieu de résidence à la région où est située l'école, alors que celui (celle) d'un programme de formation professionnelle ne peut le faire, et qu'il/elle doit retourner à son lieu de résidence d'origine pour se trouver un emploi.

Certains programmes secondaires spécialisés de formation technique acceptent des diplômés secondaires de deuxième cycle à un programme de deux ou de trois ans. De tels programmes dispensent une formation professionnelle aux diplômés secondaires de deuxième cycle qui n'ont pas été acceptés à des études collégiales ou universitaires, en raison de résultats insuffisants obtenus lors de l'Examen d'admission national aux études collégiales.

CHINE - Études supérieures - Université/Collège

Titre	Admission	Durée des études	Nombre total d'années	Donne accès à :	Notes	Niveau Comparable
Certificat de baccalauréat (<i>benke</i>)	Examen d'admission national aux études collégiales* (EANEC)	4 - 6 ans	16 ans (minimum)	Marché du travail Études universitaires supérieures	Dans le but de prouver le bien-fondé d'un grade, il faut présenter des preuves de l'obtention du baccalauréat et du certificat de fin d'études ou du diplôme. Chacun de ces documents doit comporter les caractères chinois appropriés. Toutefois, à la fin des années quatre-vingt, certains établissements peuvent avoir émis un document combinant le diplôme et le grade.	Baccalauréat
Certificat de fin d'études ou diplôme d'un programme <i>benke</i>	Tel que susmentionné	Tel que susmentionné	Tel que susmentionné	Marché du travail Études supérieures	Le certificat de fin d'études n'équivaut pas à l'octroi d'un grade. Un étudiant peut s'être vu refuser un grade pour quelque raison que ce soit, y compris des motifs politiques.	Crédit en vue de l'obtention d'un grade de premier cycle
Certificat de réussite d'un programme <i>benke</i>	Tel que susmentionné	Tel que susmentionné	Tel que susmentionné	Marché du travail	Le certificat de réussite est décerné lorsque l'étudiante ou l'étudiant fait l'objet de certaines irrégularités quant aux exigences du programme en question - par exemple, niveau ou qualité du travail - ou lorsqu'il ou elle connaît des difficultés d'ordre disciplinaire. Si ce dernier ou cette dernière remédie à la situation à l'intérieur du délai prescrit, il ou elle peut alors se voir délivrer le Certificat de fin d'études. Toutefois, l'étudiante ou l'étudiant qui a obtenu un Certificat de réussite n'est pas admissible à un grade.	Crédit en vue de l'obtention d'un grade de premier cycle
Certificat de fin d'études ou diplôme d'un programme <i>zhuanke</i>	Tel que susmentionné	2 - 3 ans	14 - 15 ans	Marché du travail Études supérieures	Les titulaires de diplôme d'un programme <i>zhuanke</i> peuvent faire demande aux programmes menant à un baccalauréat offerts par les collèges et les universités. Habituellement d'une durée de deux ans, ces programmes sont offerts par l'entremise de la formation supérieure aux adultes.	Diplôme collégial
Certificat de réussite d'un programme <i>zhuanke</i>	Tel que susmentionné	2 - 3 ans	14 - 15 ans	Marché du travail Études supérieures	Voir les notes ci-haut quant à ce document et en quoi il se distingue du Certificat de fin d'études.	Études collégiales

* Selon PIER (p. 49), « (...) de la fin des années quatre-vingt au milieu des années quatre-vingt-dix, les étudiants qui ne satisfaisaient pas complètement aux exigences de l'EANEC pouvaient tout de même entreprendre des études universitaires s'ils étaient en mesure de verser des frais supplémentaires à l'école ».

L'Examen d'admission national aux études collégiales (EANEC) a été introduit 1952, puis suspendu lors de la Révolution culturelle (puisque les universités étaient fermées), et enfin réintroduit en 1977. L'EANEC est un examen national hautement sélectif administré par l'état. Il sert à déterminer l'admission aux programmes de premier cycle menant à un grade et aux programmes de deux et de trois ans menant à un diplôme. Les matières visées par l'examen varient selon l'établissement ou le programme auquel font demande les candidats. Il n'y a aucune limite quant au nombre de participations à l'EANEC. Toutefois, la limite d'âge à l'admission aux études universitaires est de vingt-cinq ans, sauf dans le cas des programmes de formation des enseignants, où elle s'établit à vingt-huit ans. Certains programmes ou établissements imposent également un examen de santé et une « évaluation politique » dans le cadre de leurs conditions d'admission. Le nombre de matières comprises dans l'EANEC a été réduit de sept à cinq en 1995; depuis 2002, l'on adopte de plus en plus un système de type « 3 + X ». (Ainsi, l'examen comprend des épreuves de mathématiques, de langue chinoise, de langue étrangère - l'anglais, en règle générale - et une « matière X », laquelle est déterminée par le domaine visé au niveau supérieur d'études). Un nombre restreint « d'universités nationales de premier plan » ont obtenu de la part de la Commission d'état sur l'éducation/Ministère de l'éducation la permission de passer outre les exigences de l'EANEC pour un nombre limité de diplômés de niveau secondaire du deuxième cycle qui ont constamment fait preuve d'un rendement scolaire supérieur tout au long des trois années de leurs études secondaires de deuxième cycle.

L'Examen d'admission aux études collégiales de Shanghai est une version de l'EANEC et sert aux fins d'admission aux études universitaires des diplômés résidant à Shanghai provenant d'écoles secondaires de deuxième cycle situées à Shanghai. L'examen porte sur quatre sujets.

Récemment, les universités chinoises ont anticipé l'admission d'étudiants provenant de Hong Kong, de Macau et de Taiwan.

Les études supérieures sont offertes dans les collèges de premier cycle (cycle court), les collèges et les universités. L'influence du système éducatif de l'ex-URSS demeure en Chine, comme en témoigne le nombre d'établissements spécialisés. Les étudiants font demande à un programme spécifique de troisième cycle, plutôt qu'à un établissement donné.

Le certificat/diplôme *zhuanke* est conféré à la suite de la réussite d'un programme collégial de courte durée. Un grand nombre de collèges de formation professionnelle de premier cycle et d'universités de formation professionnelle offrent également des programmes *zhuanke*. Les programmes *Benke* peuvent mener à l'obtention d'un baccalauréat. Les exigences d'admission d'un programme *benke* sont plus élevées que celles d'un programme *zhuanke*. Les évaluateurs doivent vérifier les caractères chinois de tout diplôme de fin d'études afin de déterminer s'il s'agit d'un programme *zhuanke* ou *benke*. Souvent, le certificat de fin d'études pour ces deux types de programme se traduira par « diplôme de fin d'études » ou « diplôme ». Un établissement donné peut offrir des programmes menant à un grade et des programmes ne menant pas à un grade.

L'éducation militaire est organisée par l'Armée de Libération Populaire et vise à assurer la vision politique et idéologique appropriée des soldats. Des programmes menant à un grade sont offerts dans les écoles militaires; de tels grades doivent faire l'objet d'une reconnaissance de la part du Comité responsable des grades universitaires du Conseil d'état et sont considérés comme étant équivalents aux titres conférés par les établissements non militaires. Les écoles militaires offrent également des programmes ne menant pas à un grade, des programmes du soir, par correspondance et d'autoformation.

Les programmes menant à un baccalauréat peuvent se suivre par le biais de l'Éducation supérieure aux adultes; ce grade exige la réussite d'examens et la présentation d'une thèse, dans un délai de temps prescrit. L'admission à la plupart des programmes se fonde sur les résultats des Examens nationaux unifiés d'admission à l'éducation supérieure aux adultes (ENUAESA). Ces examens diffèrent de ceux du secteur « régulier » de l'éducation aux adultes. En Chine, un baccalauréat obtenu à

la suite d'études à temps partiel par correspondance ou du soir, par l'entremise de l'autoformation indépendante, est considéré comme étant équivalent à un baccalauréat « régulier ». Avant la fin des années quatre-vingt, la plupart des programmes d'éducation supérieure aux adultes ne menaient pas à l'obtention d'un grade. Des programmes ne menant pas à un grade sont également offerts par l'entremise de l'Éducation supérieure aux adultes.

Jusqu'à récemment, il n'existait en Chine aucun programme de trois ans menant à un grade; toutefois, certaines des principales universités de Pékin ont commencé à offrir un soi-disant programme accéléré de trois ans menant à un baccalauréat, et il semblerait qu'une telle pratique soit de plus en plus courante.

CHINE - Études universitaires supérieures - Deuxième cycle

Titre	Admission	Durée des études	Nombre total d'années	Donne accès à :	Notes	Niveau Comparable
Certificat de maîtrise	Baccalauréat ou titre de compétence équivalent et réussite de l'Examen national d'admission aux études supérieures (ENAES)	de 2 à 3 ans	18 ans (minimum)	Études menant à un doctorat ou marché du travail	Outre les exigences scolaires d'admission, il y a également une limite d'âge de 40 ans. L'état de santé et la conformité au plan politique sont également des facteurs déterminants. Les personnes suivantes ne peuvent y faire demande : détenteurs de maîtrise, personnes inscrites à la dernière année d'un programme <i>zhuanke</i> de trois ans et personnes suivant actuellement un deuxième programme menant à un baccalauréat.	Maîtrise
Certificat de fin d'études d'un programme menant à une maîtrise	Tel que susmentionné	de 2 à 3 ans	18 ans (minimum)	Marché du travail ou études supérieures	Ce titre peut être délivré à un étudiant ayant réussi tous les cours requis du programme menant à ce titre, mais qui n'a pas encore terminé sa thèse. Dans de tels cas, l'étudiant dispose de trois années additionnelles pour terminer sa thèse et se voir décerner son certificat de maîtrise.	Crédit en vue de l'obtention d'une maîtrise
Certificat de réussite d'un programme menant à une maîtrise	Tel que susmentionné	de 2 à 3 ans	18 ans (minimum)	Marché du travail	Bien qu'il soit assez rare, ce titre est délivré dans le cas d'irrégularités.	Tel que susmentionné
Grade de doctorat	Avoir réussi la maîtrise	de 3 à 4 ans	21 ans (minimum)	Marché du travail et/ou études postdoctorales	Outre les exigences scolaires d'admission, il y a également une limite d'âge de 45 ans. Les programmes menant à un doctorat en médecine clinique et en génie exigent un minimum de quatre années d'études.	Doctorat acquis
Certificat de fin d'études d'un programme menant à un doctorat	Avoir réussi la maîtrise	de 3 à 4 ans	21 ans (minimum)	Marché du travail	Certificat délivré dans le cas d'irrégularités.	Crédit en vue de l'obtention d'un doctorat
Certificat de réussite d'un programme menant à un doctorat	Avoir réussi la maîtrise	de 3 à 4 ans	21 ans (minimum)	Marché du travail	Bien qu'il soit assez rare, ce titre est délivré dans le cas d'irrégularités.	Crédit en vue de l'obtention d'un doctorat

Le processus d'admission aux études supérieures se fonde en grande partie sur les résultats des Examens nationaux unifiés d'admission à l'éducation supérieure aux adultes (ENUAESA). Les ENUAESA se tiennent une fois l'an et sont ouverts aux candidates et aux candidats désireux de suivre un programme d'études supérieures menant à une maîtrise ou à un doctorat. Dans certains cas - tout comme pour ce qui est des programmes de premier cycle -, les étudiants peuvent faire l'objet d'une admission « directe » à un programme de deuxième ou de troisième cycle.

Le système de crédits varie d'un établissement à un autre. En règle générale, un crédit équivaut à 16-18 heures d'enseignement par session. Dans la plupart des cas, la thèse de maîtrise et la thèse de doctorat ne donnent pas droit à des crédits et aucune mention n'y est faite sur les relevés de notes. La thèse de doctorat doit être défendue publiquement.

Les programmes d'études universitaires supérieures ont été réintroduits au terme de la Révolution culturelle, mais n'ont été *officiellement* réintroduits qu'à compter de 1981. Deux seuls types de grades supérieurs sont délivrés en Chine : la maîtrise et le doctorat (Ph.D.) Les personnes qui réussissent un grade de deuxième ou troisième cycle se voient décerner deux certificats : un certificat de fin d'études et un certificat pour le grade correspondant.

Un établissement se voit attribuer le statut d'établissement habilité à conférer des grades universitaires par le ministère de l'Éducation (antérieurement par la Commission d'état sur l'éducation) et par le Comité responsable des grades universitaires du Conseil d'état.

Les programmes menant à un grade d'études supérieures ne sont pas offerts par l'entremise de la formation supérieure aux adultes ou du mode d'autoformation.

Un grade de maîtrise ou de doctorat peut également être délivré par des instituts de recherche affiliés à la *Chinese Academy of Sciences*, à la *Chinese Academy of Social Sciences* ou à d'autres organismes du gouvernement central ou provinciaux.

CHINE - Formation des enseignants

Titre	Admission	Durée des études	Nombre total d'années	Donne accès à :	Notes	Niveau Comparable
Titre de compétence d'enseignant de la maternelle	Avoir réussi des études primaires	3 ou 4 ans	9 ou 10 ans	Emploi à titre d'enseignant(e) de la maternelle	Jusqu'à la fin de 1966, ce type de programme était offert dans des écoles de formation d'enseignants de la maternelle. Après 1966, l'exigence d'admission a été augmentée à la IX ^e année.	IX ^e ou X ^e année
Titre de compétence d'enseignant de la maternelle	Avoir réussi des études secondaires de premier cycle	3 ou 4 ans	12 ou 13 ans	Emploi à titre d'enseignant(e) de la maternelle		Diplôme d'études secondaires
Titre de compétence d'enseignant de niveau primaire	Avoir réussi des études secondaires de premier cycle	3 ou 4 ans	12 ou 13 ans	Emploi à titre d'enseignant(e) du niveau primaire	Offert dans les écoles normales.	Diplôme d'études secondaires
Titre de compétence d'enseignant de niveau primaire	Avoir réussi des études secondaires de deuxième cycle	2 ans	14 ans	Marché du travail	Tel que susmentionné Il est à noter que, selon les autorités chinoises en matière d'éducation, il s'agit toujours d'une formation de niveau secondaire.	Diplôme collégial
Diplôme d'enseignant de niveau secondaire de premier cycle	Avoir réussi des études secondaires de deuxième cycle et l'EANEC	2 ou 3 ans	14 ou 15 ans	Marché du travail	Ce type de programme se donne dans des écoles ou des collèges spécialisés de formation des enseignants. L'on y admet toutefois certains candidats ayant réussi des études secondaires de premier cycle et dotés d'une expérience de l'enseignement.	Diplôme collégial
<i>Benke</i> ou baccalauréat d'enseignant de niveau secondaire de deuxième cycle	Avoir réussi des études secondaires de deuxième cycle et l'EANEC, et être âgé de moins de 25 ans	4 ans	16 ans	Marché du travail et études additionnelles	Les collèges normaux et les universités normales offrent ces programmes destinés à former des enseignants du niveau secondaire de deuxième cycle.	Diplôme collégial ou baccalauréat

La Chine est aux prises avec une importante pénurie d'enseignants et l'on y dénombre de nombreux enseignants non diplômés dans les écoles. Jusqu'à récemment, la société chinoise démontrait peu d'estime pour les enseignants, leurs salaires et avantages étant traditionnellement peu élevés. Toutefois, la situation a changé de façon radicale. Les exigences au chapitre des enseignants augmentent graduellement à tous les niveaux à l'intérieur du système d'éducation. Plusieurs établissements de formation des enseignants ont changé de nom et ont vu augmenter leur statut (p.ex., d'« école » ou « collège » à « université »).

À l'heure actuelle, l'on dénombre trois niveaux de formation des enseignants : maternelle, primaire et secondaire. Les enseignants de la maternelle sont formés dans des écoles secondaires spécialisées de deuxième cycle pour l'enseignement de la maternelle (de trois à quatre années d'études au-delà de la 9^e année). Les enseignants du niveau primaire sont formés dans des écoles normales et suivent des programmes d'une durée de trois ou quatre ans dispensés après la 9^e année ou des programmes d'une durée de deux ans dispensés après la 12^e année. (Dans le cas de ces derniers, les autorités éducatives chinoises considèrent toujours qu'il s'agit d'une formation de niveau secondaire.) Les enseignants du niveau secondaire de premier cycle sont formés dans des collèges de formation des enseignants (également nommés « écoles spécialisées de formation des enseignants » ou « collèges de formation des enseignants de premier cycle ») et suivent des programmes de deux ou de trois ans dispensés après la 12^e année. Les enseignants du niveau secondaire de deuxième cycle sont formés dans des collèges normaux et des universités normales et suivent des programmes de quatre ans dispensés après la 12^e année; ils peuvent se voir décerner un baccalauréat. Selon le NOOSR (1996), quelques écoles de formation d'enseignants de la maternelle ont vu leur statut augmenter à celui de collège de niveau postsecondaire à compter de 1985.

Il existe en Chine un système élaboré de formation des enseignants sur les lieux. L'on y dénombre des programmes à temps partiel, d'autoformation indépendante et d'études par radio/télévision. Certains collèges normaux et universités normales ont déjà offert des programmes de formation des enseignants de niveau secondaire de deuxième cycle de deux ans menant à un certificat. De plus, certains de ces établissements proposent des programmes abrégés menant à un baccalauréat.

Comme dans le cas de tous les autres titres chinois, il y a lieu d'examiner attentivement les caractères chinois qui paraissent sur les originaux, afin de déterminer précisément le statut, le niveau et la durée du programme et l'établissement fréquenté.

CHINE - Formation médicale

Titre	Admission	Durée des études	Nombre total d'années	Donne accès à :	Notes	Niveau Comparable
Formation sur les lieux (en cours d'emploi)	Avoir réussi des études primaires ou secondaires de premier cycle	de 3 à 6 mois	9 ans	Emploi de base dans le domaine des soins de santé	Ces programmes visent les soins de santé de base dispensés en Chine. Ils portent sur les activités ayant trait au diagnostic et au traitement des maladies courantes. Ces praticiens s'occupent d'éducation en matière de santé publique et se trouvent dans des domaines tels que l'acupuncture, la sage-femmerie et le contrôle des naissances.	Devrait être fondée sur les autres documents fournis
Diplôme	Avoir réussi des études secondaires de deuxième cycle	2 ou 3 ans	14 ou 15 ans	Emploi de niveau intermédiaire dans le domaine des soins de santé	Ces programmes touchent à des domaines tels que la technologie dentaire, la technologie de laboratoire, la pharmacie, la radiologie, etc. Ils sont offerts par les hôpitaux, les écoles spécialisées de médecine ou les collèges de médecine.	Diplôme collégial
Baccalauréat en médecine	Avoir réussi des études secondaires de deuxième cycle	de 4 à 6 ans	de 16 à 18 ans	Emploi à titre de médecin / Études supérieures	Les étudiants ayant débuté un programme entre 1978 et 1981 ont suivi un programme de cinq ans. Depuis 1982, des programmes de cinq ans et de six ans sont offerts. En 1988, plusieurs collèges de médecine ont mis à l'essai un programme médical d'une durée de sept ans.	Grade de premier cycle d'une profession
Programme d'enrichissement-complémentaire/supplémentaire/sur les lieux	Formation préalable en médecine	Jusqu'à 2 ans	Peut varier	Marché du travail	Ces programmes sont offerts dans plusieurs collèges de médecine et durent jusqu'à deux ans pour les médecins ayant suivi leur formation au cours de la Révolution culturelle.	Varie selon le programme
Maîtrise en médecine	Baccalauréat	3 ans	de 17 à 21 ans	Études doctorales	Peut exiger jusqu'à sept années d'études au-delà des études secondaires de deuxième cycle, ou trois années d'études au-delà du baccalauréat en médecine.	Maîtrise en sciences médicales
Doctorat	Maîtrise	3 ans	de 20 à 24 ans	Études postdoctorales		Doctorat acquis

CHINE - Formation en sciences infirmières						
Titre	Admission	Durée des études	Nombre total d'années	Donne accès à :	Notes	Niveau Comparable
Diplôme/Certificat de fin d'études en sciences infirmières	Avoir réussi des études secondaires de premier cycle	3 ou 4 ans	12 ou 13 ans	Marché du travail	Ce programme est offert dans des écoles techniques spécialisées de niveau secondaire.	Diplôme d'études secondaires et formation en sciences infirmières
Diplôme/Certificat universitaire supérieur en sciences infirmières	Examen national d'admission aux études collégiales	2-3 ans (3 ans, en règle générale)	14 - 15 ans	Marché du travail et études supérieures	Le contenu de ces programmes est similaire à celui des programmes de niveau secondaire de deuxième cycle, mais des études plus poussées sont exigées.	Diplôme collégial
Diplôme/Certificat ou grade universitaire supérieur en sciences infirmières (<i>benke</i>)	Examen national d'admission aux études collégiales	4 - 5 ans	16 - 17 ans	Marché du travail et études supérieures	Il s'agit de programmes de 4 ou 5 ans de niveau collégial ou universitaire qui datent du milieu des années quatre-vingt. Dans le cas du certificat, ce dernier peut mentionner qu'il s'agit d'un programme de médecine, mais il devrait également indiquer qu'il s'agit d'une spécialisation en sciences infirmières.	Grade ou études collégiales

L'on compte trois niveaux de soins de santé en Chine, chacun exigeant des travailleurs de niveaux scolaires différents : 1) les praticiens de régions urbaines et rurales ayant reçu une formation de courte durée en santé publique et en soins de santé de base; 2) les travailleurs des cliniques de soins de santé ou d'hôpitaux dotés d'un diplôme d'un programme de science médicale de deux ou trois ans; 3) les médecins oeuvrant dans les hôpitaux et dotés d'un grade d'un collège ou d'une université de science médicale. Avant 1982, les collèges et les universités de médecine décernaient des diplômes et non des grades.

La plupart des collèges de médecine étaient fermés de 1966 à 1972. Lors de la réouverture de ces établissements, l'on y offrait des programmes de trois ans menant à un diplôme. Certains collèges de médecine ont allongé la durée de leurs programmes, laquelle varie de trois ans et demi à quatre ans et demi.

Le titulaire d'un baccalauréat en médecine est habilité à pratiquer la médecine en Chine. Celles et ceux qui souhaitent enseigner la médecine ou oeuvrer dans le domaine de la recherche médicale doivent détenir une maîtrise ou un doctorat en médecine.

GLOSSAIRE FRANÇAIS-CHINOIS DE TERMES USUELS

né/naissance	出生
date	日期
date de naissance	出生日期
date d'entrée	入学日期
date de fin d'études/d'obtention du diplôme	毕业日期
jour	日
mois	月
année (scolaire)	(学)年
sexe	性别
mâle	男
femelle	女
réussite	通过(及格)
échec	不通过(不及格)
temps plein	全日制
temps partiel	业余
fin des études/obtention du diplôme	毕业
projet de fin d'études	毕业设计
thèse de fin d'études	毕业论文
majeure/spécialisation	主修/专业

GLOSSAIRE FRANÇAIS-CHINOIS DE TERMES USUELS (suite)

école	学校
école intermédiaire	中学(中等学校)
école secondaire de premier cycle	初中
école secondaire de deuxième cycle	高中
école secondaire spécialisée	中等专业学校
Examen conjoint de fin d'études secondaires de deuxième cycle	普通高中毕业考试
certificat	证书
certificat de baccalauréat	学士学位证书
certificat de présence	肄业证书
certificat de réussite	结业证书
certificat de grade de doctorat	博士学位证书
certificat de fin d'études	毕业证书
certificat de maîtrise	硕士学位证书
certificat de compétence	资格证书
baccalauréat	学士(本科) 学位
doctorat	博士学位
maîtrise	硕士学位
programme à temps plein de quatre ans menant à un grade	本科
université	大学
Règlement ayant trait aux diplômes universitaires en République populaire de Chine (diverses traductions)	《中华人民共和国学位条例》
collège	学院
programme <i>zhuanke</i> menant à un diplôme	专科

GLOSSAIRE FRANÇAIS-CHINOIS DE TERMES USUELS (suite)

	(commun)	(officiel)
un	一	壹
deux	二	貳
trois	三	叁
quatre	四	肆
cinq	五	伍
six	六	陆
sept	七	柒
huit	八	捌
neuf	九	玖
dix	十	拾
onze	十一	拾壹
douze	十二	拾貳
treize	十三	拾叁
vingt	二十	貳拾
vingt et un	二十一	貳拾壹
excellent	优(秀)	
bien	良(好)	
moyen	中(等)	
satisfaisant/réussite	及(格)	
insatisfaisant/échec	不及(格)、差	

RÉFÉRENCES

LIVRES

- China – A Comparative Study*, Mise à jour de la 2^e édition. 2003. Canberra (Australie) : AEI-NOOSR. (Des éditions précédentes ont également été consultées.)
- Feagles, Shelley M., 1992. *A Guide to Evaluating Educational Credentials from China*. Milwaukee (É.-U.) : Educational Credential Evaluators inc.
- Feagles, Shelley M., éd. 1999. *A Guide to Educational Systems Around the World*. Washington DC (É.-U.) : NAFSA.
- Fingar, Thomas. 1981. *Higher education and Research in the People's Republic of China*. Washington DC (É.-U.) : U.S.-China Education Clearinghouse.
- Foreign Educational Credentials Required*, 5^e édition. 2003. Washington DC (É.-U.) : AACRAO.
- Haas, G. James, éd. 1994. *Foreign Educational Credentials Required for Consideration of Admissions to Universities and Colleges in the United States*, 4^e édition. Washinton DC (É.-U.) : AACRAO.
- International Guide to Qualifications in Education*, 4^e édition. 1996. Londres (R.-U.) : The British Council. (Des éditions précédentes ont également été consultées.)
- International Handbook of Universities*, éditions diverses 1965-2003. Londres (R.-U.) : IAU/UNESCO.
- An Introduction to Education in the People's Republic of China*. 1980. Washington DC (É.-U.) : U.S.-China Education Clearinghouse.
- Kurian, George T., éd. 1988. *World Education Encyclopedia Volume I, II and III*. New York (É.-U.) : Facts on File Publications.
- Paver, William et Yiping Wang. 1992. *Postsecondary Institutions of the People's Republic of China. A Comprehensive Guide to Institutions of Higher Education in China*. Washington DC (É.-U.) : PIER World Education Series.
- Postlethwaite, T. Neville. 1195. *International Encyclopedia of National Systems of Education*, 2^e édition. Tarrytown (É.-U.) : Pergamon.
- Sasnett, Martena T. 1952. *Educational Systems of the World. Interpretations for use in Evaluation of Foreign Credentials*. Los Angeles (É.-U.) : University of Southern California Press.
- Sevigny, Joseph et Yvette Blanco. 1998. *International Credential Guide*. New York (É.-U.) : New York University Graduate Enrollment Services.
- Surowski, David, éd. 2000. *The People's Republic of China*. Washington DC (É.-U.) : PIER World Education Series.

World Guide to Higher Education, 3^e édition. 1996. Londres (R.-U.) : UNESCO. (Des éditions précédentes ont également été consultées.)

World Survey of Education IV. Higher Education. 1966. Paris (France) : UNESCO.

World Survey of Education III. Elementary and Secondary Education. 1960. Paris (France) : UNESCO.

Zhou, Jun, éd. 2000. *Chinese Universities and Colleges*, 3^e édition. Beijing (Rép. pop. de Chine) : Higher Education Press.

ARTICLES

Lindberg, Aaron et Mary Randall. 2001. *Non-Traditional Higher Education in China*. Information présentée lors du 87^e Congrès annuel de l' AACRAO, Seattle (É.-U.) .

Wu Yenbo et Jizhu Zhang. 1994. *An Update on PRC Higher Education Institutions Accredited by the State Education System*. NAFSA Working Paper #48. Evans City (É.-U.) : NAFSA Publications.

AUTRE

Base de données mondiale sur l'enseignement supérieur (WHED). http://www.unesco.org/iau/wad_fr.html

China Education (ChinaToday.com). <http://www.chinatoday.com/edu/a00.htm>

China Education and Research Network. <http://www.edu.cn/HomePage/english/index.shtml>

Education in China. <http://www.chinaoninternet.com/edu/chedu.htm>

International Comparisons. Recognition of Overseas Qualifications in the UK (cédérom). 1999-2004. Gloucestershire (R.-U.) : UK NARIC, ECCTIS ltée.

Ministry of Education of China. <http://www.moe.gov.cn>

Surowski, David B. 2000. *History of the Educational System of China*. <http://www.math.ksu.edu/~dbski/publication/history.html>

World Academic Database (cédérom). 1998. Londres (R.-U.) : IAU/UNESCO.

World Data on Education, IV^e édition (cédérom). 2001. Genève, Suisse : UNESCO/IBE.